

În lucrarea de față cuvintele sint așezate în articole și cuiburi, respectându-se în general principiul „per genus proximum et differenteam specificam”, după care într-unul și același cuib figurează cuvîntul-titlu și toate sintagmele care se află față de acesta în raportul gen-specie. Sintagma care, deși conține formal cuvîntul-titlu, totuși nu intră în relații de gen-specie cu acesta, figurează în afara cuibului, în articol separat, în ordine strict alfabetică. Spre ilustrarea celor de mai sus dăm următorul exemplu: cuvîntul-titlu *определятельный* formează împreună cu cîteva sintagme un cuib. Aceste sintagme sînt: *определятельное дополнение, определятельная конструкция, определятельное словосочетание, определятельное сложное слово*.

În schimb, sintagma *определятельный подвид*, care nu intră în relația gen-specie cu cuvîntul-titlu și cu sintagmele din cuibul acestuia, figurează după cuib, în ordine alfabetică firească sub formă de cuvînt-titlu.

Prezentăm în continuare structura unui articol care evidențiază procedeele folosite de autoare în explicarea termenilor.

După cuvîntul-titlu se dă în paranteză dubletul (acolo unde există). Subliniem că autoarea face, în mod just, o deosebire netă între dubletele semantice și variantele fonetice sau morfologice. De exemplu, pentru cuvîntul-titlu *аблаут* se dau în paranteză două dublete semantice: *аногония, дефлексия*. Varianta fonetică a termenului amintit, *абляут*, este dată ca termen separat cu alt corp de literă și cu indicația: *см. „веzi” аблаут*. Din cele două variante fonetice cu majuscule este scrisă cea mai des folosită, *аблаут*, unde se dau, de altfel, și dubletele semantice.

Cuvîntul-titlu *алломорф* este ortografiat cu minuscule și în dreptul lui figurează indicația *см. „веzi” алломорфа*. În acest caz întîlnim variante morfologice, dintre care cea mai uzuală este *алломорфа* tipărită cu majuscule (în dreptul ei se dă în paranteză dubletul semantic *морфа*).

După cuvîntul-titlu și eventual după dubletul dat în paranteză urmează întotdeauna traducerea în limba engleză, de cele mai multe ori și în limbile franceză, germană, spaniolă. Traducerile sînt adecvate, vădind competența, profunda cunoaștere a terminologiei de specialitate din limbile respective. Este un mare merit al acestui dicționar faptul că, în afară de explicații, oferă și posibilitatea de a fi folosit pentru traducere.

După traduceri urmează explicarea termenilor. În legătură cu acest lucru subliniem două aspecte care ni se par deosebit de interesante. În primul rînd, termenii sînt explicați conform concepției științifice despre metalimbă; în al doilea rînd, atrage atenția faptul că în aceste explicații sînt folosiți termeni care, la rîndul lor, își găsesc explicația în corpul dicționarului în calitate de cuvînt-titlu. Aceasta contribuie la o anumită stabilitate a sistemului terminologic, și, evident, ușurează consultarea lucrării.

Urmează apoi termenii-sintagme, în a căror traducere și explicare se folosesc aceleași procedee ca și pentru cuvintele-titlu. Atît pentru cuvîntul-titlu, cît și pentru termenii-sintagme din cadrul articolului se dau exemple ilustrative din limbile rusă, engleză, germană, greacă, latină, sanscrită etc. Aceste ilustrații, bine alese, servesc la elucidarea sensului termenilor.

În unele cazuri, după explicarea termenilor, se dau antonimele acestora sau cuvintele care sînt într-o anumită corelație cu ei. De exemplu, pentru termenul *двусоставное предложение* „propoziție bimembră” prin indicația abreviată *противоп.* (de la *противоположное* „opus”, „antonim”) se dă termenul *односоставное предложение* „propoziție monomembră”.

Socotim pozitiv faptul că termenii individuali sau învechiți sînt marcați printr-o stelută pusă la umărul stîng al cuvîntului-titlu (procedeu folosit și în alte lucrări de acest fel¹).

Termenul se explică în dicționar o singură dată. Dacă este vorba de un termen-sintagmă, acesta apare în dicționar de atîtea ori, cite elemente terminologice intră în componența lui. De menționat că în acest caz explicația figurează o singură dată, iar în celelalte cazuri se fac trimiteri la articolul unde există explicația (în legătură cu sistemul trimiterilor vom reveni mai jos cu unele observații).

Prezentăm un articol din dicționar:

1 Vezi, de ex. J. Marouzeau, *op. cit.*; *Rusko-český slovník lingvistické terminologie*; citat mai sus.